

E9 - Everyone's Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sawamura

SIGN Spring Tournament

[00:20] Mom

Where are you going?

[00:22] Dai

Huh? Oh, I've got club.

[00:24] Mom

But all your matches ended yesterday.

[00:28] Dai

Huh?

[00:29] Dai

Wait, wait, wait...

[00:32] Dai

Asahi... Azumane Asahi.

[00:36] Dai

Suga... Suga

[00:47] Sawa

Kurokawa-san! Tashiro-san! Hey!

[00:50] Tashiro

Heya.

[00:53] Sawa

Why are you playing basketball?

[00:56] Tashi

Why? This is the basketball team's gym.

[01:01] Sawa

Wh-What about the volleyball team?

Where's everyone else?

[01:05] Tashi

Who are you talking about?

[01:09] Sawa

Who...

[01:12] Tashi

You're the only one on the volleyball team.

[01:27] Sawa

That sucked...

SIGN Tuesday

[01:31] Sawa

That was the worst possible
first dream of the year.

[01:51] ---

Haikyu!!

SIGN Episode 9: Everyone's Night

SIGN Happy New Year

SIGN Happy New Year

[03:10] Sawa

I got here way too early.

[03:13] Sawa

*We're not supposed to meet
for another thirty minutes.*

SIGN Happy New Year

SIGN Happy New Year

[03:30] Kiyo

Wait, sorry...

[03:36] Kiyo

Did I get the time wrong?

[03:38] All

No, not at all.

[03:41] All

Happy New Year.

[03:44] Kiyo

Happy New Year.

[03:47] Suga

It's our first time doing a shrine visit
for the first of the year together.

[03:50] Suga

This is literally the first!

[03:54] Suga

So, wait. What was last year's, then?

[03:57] Suga

Just a random shrine visit?

[04:02] Suga

Hey, come on, already!

[04:04] Dai

No! You need to calm down, Suga!

[04:07] Dai

And you should at least react a little.

[04:09] Dai

You're barely even breathing.

[04:18] Suga

I'm gonna go pick a fortune.

[04:19] Dai

Me, too. I can't remember

the last time I did.

[04:23] Dai

What about you, Asahi?

[04:25] Asa

I'd get pretty depressed
if I picked a bad one...

[04:28] Suga

You'll be fine. You're over-thinking it.

SIGN Number Forty-Nine

Curse Luck

[04:33] Suga

Seriously?!

[04:34] Dai

That's some skill.

[04:36] Suga

If you got "great curse," it'd
actually be funnier or even lucky,

[04:40] Suga

but you got a plain, boring "curse."

[04:41] Kiyo

It's like one of those morning news fortunes.

[04:44] Asa

Shut up! What the hell
did you two get, then?!

[04:47] Both

Future blessing.

[04:48] Asa

That's way more plain and boring!

[04:57] Dai

Come to think of it,

[04:58] Dai

when you go to a shrine, you're supposed
to be thankful for everyday things,

[05:02] Dai

rather than ask the gods for things.

[05:05] Asa

Huh? But I asked for so many things...

[05:09] Asa

Like, concerning our matches,
and even my future.

[05:12] Asa

I even asked for good health
for the old dog next door.

[05:18] Asa

The gods probably think
I'm super annoying now.

[05:20] Dai

The gods aren't that unforgiving.

[05:23] Suga

I mean, I don't blame you
for at least asking for us to win.

[05:29] Kiyo

It's not like asking the gods
to help will win our matches.

[05:37] Dai

Uh, Shimizu...

[05:41] Suga

Right now? Did you really have
to bring that up right now?

[05:45] Kiyo

Don't worry.

[05:47] Kiyo

Even if the gods don't
help us, we'll be fine.

[05:56] Suga

Yes!

[06:12] [Messenger] Sign

Received messages

1/1 10:00

Hinata Shoyo

No subject

I'm going on a New Year's shrine visit
with Yamaguchi so we can wish
for certain victory. Wanna come??

[06:16] [Messenger] Sign

No.

SIGN Miyagi Prefecture Karasuno High School

[06:44] Dai

It was just a dream.

[06:47] Dai

I know that.

[06:49] Dai

I know that, but...

[06:52] Dai

Just in case...

[06:59] Tana

You've got a lot to learn, Hinata.

[07:00] Hina

Damn it!

[07:02] Tana

Call me Ryu of the Hagoita.

[07:04] Nishi

Nice, Ryu!

[07:05] Hina

Here I go! Hup!

[07:08] Tana

Take this!

[07:09] Nishi

That's nothing!

[07:11] Kage

Sorry!

[07:12] Nishi

Ah, Daichi-san.

[07:13] Tana

Daichi-san!

[07:14] Hina

Captain!

[07:15] All

Heyo.

[07:18] Dai

What are you guys doing?

[07:20] Dai

The gym's not open today.

[07:22] Hina

I swung by after my New Year's shrine visit and ran into everyone!

[07:26] Kage

I just swung by during my jog.

[07:30] Tana

I ran away from my drunk sister.

[07:33] Nishi

I was looking for a worthy new challenger!

[07:37] Dai

Seriously, are you guys like tuna?

[07:39] Tana

Huh?

[07:40] Dai

I'm asking if you'd die if you had to stay still.

[07:43] Dai

Go on. Your days off are
meant to be for resting!

[07:47] Dai

I'll kick your butts if you catch a cold.

[07:50] Tana

What are you doing here, Daichi-san?

[07:53] Dai

I came to make sure the basketball
team didn't take over our court.

[07:56] Tana

Huh?

[08:02] Daichi

Honestly...

[08:03] Ike

Sawamura?

[08:06] Ike

Hey!

[08:07] Sawa

Ikejiri!

[08:15] Ike

I watched the finals on TV.

[08:18] Ike

You guys were amazing.

[08:20] Sawa

Ah...

[08:23] Ike

What? You nervous?

[08:27] Sawa

Yeah... I'm super nervous.

[08:33] Ike

Just the fact that you beat Shiratorizawa
and are going to nationals is amazing.

[08:39] Ike

There's no reason to feel any pressure.

[08:41] Ike

Just relax and go do your best.

[08:45] Ike

Just kidding.

[08:48] Ike

I'm seriously counting on you, Sawamura.

[08:51] Ike

Just don't forget...

[08:53] ---

Everyone's watching you.

[09:01] (Flashback) Ike

You'd better win! For our sake, as well.

[09:09] Sawa

Yeah.

[09:10] Ike

Huh?

[09:12] Sawa

I always get way too scared.

[09:17] Sawa

There's no way I'm alone!

SIGN We depart!! Spring Tournament

[09:38] Hina

I'm off!

SIGN Haikyu!!

SIGN Haikyu!!

[10:02] Both

That's the actual...

[10:04] All

...Skytree!

[10:07] Hina

It's huge!

[10:08] Sawa

Hey! We're going to be dropping off
our luggage at the inn,

[10:11] Sawa

then we're going to be lightly
warming up at the gym

[10:12] Tana

The big city!

[10:14] ---

that Nekomata-sensei arranged.

[10:16] Sawa

Listen up. I'm sure you know this,

[10:20] Sawa

but don't you dare cause
a ruckus at the inn.

[10:25] All

Right...

[10:27] Take

All right. We're almost there.

[10:32] Take

Great job enduring the trip.

[10:35] All

Thanks!

[10:38] Tana

Seriously?

[10:40] Tana

This is the inn?! Holy crap!

SIGN Jaybird Inn

SIGN Jaybird Inn

[10:53] Tana

Sweet! We're totally gonna
see a house ghost here!

[10:59] Tana

Let's go explore!

[11:01] All

Yeah!

[11:05] All

Right.

[11:08] Asa

Bring it!

[11:13] Some

Bring it!

[11:16] Suga

Hey, that was totally gettable!

[11:18] Hina

Right!

[11:20] Asa

Is it me, or is there less oxygen here?

[11:23] Enn

Um, we're not in the mountains, so...

[11:25] Sawa

Make sure you're breathing, Asahi!

[11:25] Kei

Looks like all the nervous ones
are already getting antsy.

[11:30] Take

I thought that Hinata-kun had gotten used
to keeping his nerves in check,

[11:35] Take

but I guess they can't help it, since
it's their first national tournament.

[11:35] Kiyo

Hitoka-chan, let's remember to breathe.

[11:40] Kei

But this is exactly why
I treated Tattsan to some beer.

[11:45] Kei

There's no reason to worry.

SIGN Jaybird Inn

[11:48] Kei

There's something I want you guys to see.

[11:52] Dai

Are we going to be analyzing
our opponents for the first match?

[11:55] Kei

No, not right now.

[11:58] Kei

What we're going to be watching is
Takinoue Electric Shop's very own

SIGN Fly

[12:03] ---

"I'm Awesome Video."

SIGN Fly

SIGN Menu Chapters

[12:06] Kei

This is a collection of your very best plays.

SIGN Sawamura Daichi

SIGN Play

SIGN Sugawara Koshi

SIGN Play

[12:09] Kei

We have some from all of you.

SIGN Play

SIGN Azumane Asahi

[12:11] Hina

Holy crap!

[12:12] Tana

I wanna see!

[12:15] Tana

Oh, man! That's cool!

[12:19] Nishi

Th-This song...

[12:20] Take

Th-This is much higher quality
than I was expecting...

[12:25] Take

Do they all actually get
their own theme songs?

[12:28] Kei

Tattsan even checked with their
family and friends ahead of time.

SIGN Karasuno's Guardian Deity

[12:35] Take

I thought we were going to be analyzing our
opponents right up until game time, but...

[12:40] Kei

There's no point if we aren't
able to give our all.

[12:44] Kei

I'm gonna have you boys
engrave your best selves

[12:46] ---

into your brains with
these videos and music.

[12:50] Kei

Being able to think back
on this is incredible important.

SIGN Jaybird Inn

[12:56] Sawa

Well, I'm gonna go have a
meeting with Sensei and Coach.

[13:00] Sawa

Make sure you keep an eye on
the troublemakers, Ennoshita.

[13:03] Enn

Got it.

[13:04] Suga

What the heck? Why aren't you
asking me, the vice captain?

[13:08] Sawa

You're just going to encourage them, so no.

[13:10] Suga

Boo.

[13:18] Enn

Kageyama?! Where are you going?

[13:21] Kage

I'm going for a jog.

[13:22] Hina

I also haven't moved around enough
today, so I'm gonna go, too!

[13:25] Enn

Huh?

[13:27] Enn

Wait, you can't!

[13:28] Enn

No, seriously, you two can't go!

[13:31] Enn

It's the wastelands of Tokyo out there!

[13:34] Enn

*But if they don't go running and
have trouble sleeping tonight,*

[13:38] ---

that'll be troublesome, too.

[13:40] Enn

Tsukishima!

[13:41] Tsuki

Not happening.

[13:42] Enn

I haven't even said anything yet!

[13:45] Tsuki

Weren't you going to ask
me to go with them?

[13:48] Enn

You've been wandering around yourself,
so you're probably antsy, too.

[13:54] Tsuki

Do you really think I can
keep up with those two?

[14:00] Enn

Thank you very much.

[14:01] Lady

Oh, don't worry about it!
Use it as much as you want.

[14:04] ---

It's pretty beat up, though.

[14:05] Enn

Thank you.

[14:09] Tsuki

As soon as I say we're heading
back, we're heading back.

[14:14] Tsuki

If you don't listen,

[14:16] ---

I'll make sure to leave you somewhere
with limited public transportation

[14:19] ---

so you'll have a tough time getting back.

[14:21] Tsuki

Even then, you'd probably
never find this inn.

[14:24] Hina

Got it...

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[14:29] Yachi

Looks like Hinata and Kageyama
are going for a jog.

[14:32] Yachi

You're not going, Yamaguchi-kun?

[14:34] Yama

Nah, I feel more at ease
watching these videos.

[14:38] Kinoshita

You're studying here, too, Suga-san?

[14:41] Suga

Yeah, I always study right about this time.

[14:44] Kinoshita

You're so calm. That's so cool!

[14:47] Suga

Or rather, I'm studying
so that I can stay calm.

[14:50] Suga

It's basically like a routine.

[14:52] Suga

Asahi, how many times are you going
to watch our "I'm Awesome Video"?

[14:57] Asahi

I mean, these are all just so cool.

[15:00] Asahi

I mean, these are all my teammates?

[15:01] ---

Anyone who saw this would be like,
"Holy crap! Karasuno's the best!"

[15:05] Suga

Playing right into Ukai-san's hands, I see...

[15:10] Nari

What's up with you two?

SIGN Humanity

[15:13] Tana

I mean... Kiyoko-san is
enjoying her bath right now!

[15:17] Nishi

How can we stay calm at a time like this?!

[15:19] Tana

If I let my guard down,

[15:21] ---

my fantasies are going to overwrite
all the images in my head

[15:23] ---

from the "I'm Awesome Video"!

SIGN Humanity

[15:25] Nishi

Me, too!

[15:26] Nari

I'm pretty sure you two could keep both of
those things in your minds without a problem.

SIGN Women's Bath

[15:34] Yachi

I'm so nervous when it's just the two of us.

[15:37] Yachi

I need to think of something to say!

[15:39] Yachi

U-Um... You still wear black tights with
your summer uniform, right, Shimizu-senpai?

[15:44] Yachi

Doesn't that get hot?

[15:46] Kiyo

Um...

[15:47] Yachi

Oh, my gosh! I'm so sorry for
commenting on your wardrobe!

[15:51] Yachi

I'm going for a run!

[15:52] Kiyo

Uh, wait?!

[15:54] Kiyo

I have a lot of scars on my legs.

[15:58] Kiyo

I started wearing tights to hide them,
and just got used to wearing them.

[16:02] Yachi

Scars?

[16:04] Kiyo

I was a hurdler on the track team,

[16:07] Kiyo

But I would trip over the
hurdles more than others.

[16:10] Kiyo

My arms are okay,

[16:12] ---

but I've got plenty of scars on my legs.

[16:15] Yachi

Hurdles... That's so cool!

[16:19] Yachi

So they're like badges of honor!

[16:23] Yachi

I'm so sorry! I can't believe
I called scars "badges of honor!"

[16:26] Yachi

What is this, a battlefield?!

[16:29] Kiyo

That makes me really happy.

[16:32] Yachi

Huh?

[16:35] Kiyo

Our junior high track team was huge,

[16:38] ---

and I'm not to the best at talking to people.

[16:41] Kiyo

It's not like I had any juniors
I was particularly close to.

[16:45] Kiyo

And even when I first joined
the Karasuno volleyball club,

[16:48] ---

it's not like I had another
younger manager with me.

[16:51] Kiyo

You're the first person I've been able
to talk to like this, Hitoka-chan.

[16:56] Kiyo

And...

[16:59] Kiyo

There's not much time left.

[17:02] Kiyo

Tomorrow night, after we win our first match,
let's come back to this bath again.

[17:11] Yachi

Yeah!

[17:40] Take

*The National High School
Volleyball Tournament,*

[17:44] Take

otherwise known as the Spring Tournament.

SIGN The National High School Volleyball Tournament

[17:47] Take

*Considered by some to be like a
baseball team playing at Koshien Stadium,*

[17:51] Take

*it's one of the most highly-observed
volleyball tournaments.*

[18:01] Hina

We're here!

[18:04] Hina

This is the stage where the
Little Giant fought!

[18:07] Kage

Uh, the place where you said you saw
the Little Giant compete isn't here.

[18:11] ---

It's in Yoyogi.

[18:12] Hina

Okay, shut up! I'm talking about the mood!

[18:14] Hina

The mood is what's important!

[18:16] Hina

Whoa!

[18:20] Nishi

Is this...

[18:21] Nishi

*Could this be the lucky pervy incident
I've always dreamed about?*

[18:27] Nishi

Otherwise known as...

[18:28] Nishi

A lucky perv.

[18:30] Nishi

*I'm sorry. There's just
nothing I can do about this.*

[18:34] Nishi

Thank you, God.

[18:36] Nishi

Thank you, Shoyo—

[18:38] Kano

Are you all right?

[18:42] Nishi

Yes! I'm fine!

[18:44] Tana

Oh hey, Kanoka! It's been a while!

[18:49] Kano

H-Hey, Ryu-chan!

[18:52] Nishi

Ryu, you know her?

[18:54] Tana

*Yeah. She's one of Niiyama Girls'
High School's wing spikers.*

[18:57] Kano

Have you been well?

[18:58] Tana

*How long has it been?
Since fourth grade?*

[19:00] Kano

Yeah.

[19:02] Tana

I see you're as huge... as... ever...

[19:06] Tana

She's matured... so much.

[19:11] Asahi

And Tanaka's turned to stone.

[19:13] Suga

*I thought it was weird for Tanaka to
be able to speak to a girl so casually.*

[19:17] Suga

*It appears that he just now
realized that she's a girl.*

[19:21] Dai

Well, that's rude.

[19:23] Kano

Well, let's both do our best, Ryu-chan!

[19:25] Tana

Y-Yeah...

[19:28] Kmori

Hey, Kageyama. 'Sup?

[19:29] Kage

Komori-san.

[19:31] Kage

It's been a while.

[19:31] Suga

Whoa, even Kageyama knows someone.

[19:32] Komo

Yeah. How you doin'?

[19:34] Kage

Good.

[19:34] Suga

They must've been together at the youth camp.

[19:35] Komo

You're not nervous?

[19:36] Suga

I think that's Komori Motoya.

[19:36] Kage

No.

[19:37] Kmo

That's impressive.

[19:39] Kage

Is this your second Spring
Tournament, Komori-san?

[19:39] Suga

I saw him listed as the top high school
libero in *Monthly Volleyball*.

[19:41] Komo

Yup. But I'm still not used to it.

[19:43] Kage

Sakusa-san's not with you?

[19:46] Komo

Sakusa's over there.

[19:48] Komo

He absolutely hates crowds.

[19:54] Boku

Hey, hey, hey!

[19:56] Boku

Hinata, hey!

[19:58] Hina

Bokuto-san!

[19:59] Boku

So you've finally made it,
my number one pupil!

[20:02] Aka

Hinata, you can tell him when he's wrong.

[20:05] Rando

That's Bokuto from Fukurodani.

[20:05] Boku

What's up, Hinata? You nervous?

[20:07] Rando

He's definitely got a presence.

[20:08] Hina

Yup!

[20:08] Boku

I see, I see.

[20:09] Rando B

His pupil? Does he mean that
wide-eyed shrimp? Who is that?

[20:10] Aka

Bokuto-san.

[20:10] Boku

But listen up, Hinata.

[20:11] Boku

I'm not gonna go easy on you
once the net's between us.

[20:15] Hina

Right!

[20:18] Boku

Tsukki! Tsukki! Tsukki?

[20:21] Boku

Hey, Tsukki, did you get
taller? You did, huh?

[20:24] Kuro

Yo.

[20:28] Kuro

Did you finally see the real Skytree?

[20:32] Kuro

You country bumpkin crows.

[20:35] Kuro

Oh, dear me. Are you actually
nervous, Sawamura-san?

[20:39] Sawa

Pretty sure talking too much is
a sign of nervousness, Kuroo-san.

[20:45] Ann

Thank you for waiting.

[20:47] Ann

We will now begin the opening ceremonies

[20:50] ---

for the National High School
Volleyball Tournament,

[20:54] Ann

otherwise known as the Spring Tournament.

[21:01] Ann

The championship flags are now entering.

[21:04] Ann

*And the 47 representative schools from
across Japan are now entering, as well.*

SIGN Hokkaido

Ohya Tech

[21:09] Ann

Hokkaido's first representative,
boys, Ohya Tech.

[21:12] Take

Of course, everyone's nervous.

[21:16] Take

But you need to be calm, Ukai-kun.

[21:18] Kei

I know that.

[21:19] Ann

Hokkaido's second representative,
boys, Morikawa High School.

[21:25] Kage

You need to go to the bathroom again?

[21:26] Hina

No!

[21:29] Ann

Miyagi Prefecture's representative...

SIGN Miyagi

Karasuno

[21:38] Ann

Boys, Karasuno High School.

[21:42] Ann

Girls, Niiyama Girls' High School.

[21:47] Ann

Fukushima Prefecture's representative...

[21:48] Ann

Boys, Furukata High School.

[21:52] Ann

Girls, Iwaki Girls' High School.

[22:13] Kage

It's starting.

[22:19] Hina

The battle on the orange court!

SIGN Episode 10: Battle Lines

[23:53] Some

Next time: "Battle Lines."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:50:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:50:15 UTC by whimsee